

نسخه سی هجده ۱۰ غرور شد .
سنه لکی پسته ایله ه لیرا .
(اجنئی مملکتلر ایچین ه دولار) .

ایونه واعلان ایشلری ایچین استانبول بوروسته
مراجعت ایدیلیر .
یازی ایشلرینک مرجعی آنقره مرکزیدر .

حیات

هیازد ائما هیازد ... دنیایه راهلر یوریه هیات قاتالم ... !
- نیجه -

اداره مرکزی :

آنقره ده ، استانبول جاده سنده آنقره
معارفی امینلکی یاننده کی داتره

استانبول بوروسی :

استانبولده ، باب عالی جاده سنده ۸۷ نومروده
دائرة مخصوصه

۲ نجی جلد

آنقره ، ۱۴ تموز ، ۱۹۲۷

صافی : ۳۳

روحدن ملهم اولدی : آوروپادن تاریخ ادیان مدرسی
کتیریلدی ، اجتماعیات ، روحیات (حتی روحی
اجتماعیات ویا اجتماعی روحیات !) کی آنجق دینی
عقیده لر قارشیدنده تنقیدچی وضعیتدن حرکت
ایدن علملر تدریس ایدلدی . ایشته فا کولته نك
بوصفحه سنه باقیلنجه تماماً فرانسزلرک کیتدیکی
یوله کیردیکمز ظن اولونویوردی . لکن دیگر
صفحه سی تماماً باشقه ایدی . بر کره فا کولته
« آلهیات » اسمنی طاشیدی . ، یعنی « ته او
لوژی » فا کولته لری کی بردینی عقیده ایله مقید
اولدیفنی ضمناً قبول ایله دی . دیگر جهتدن اساساً
فا کولته نك آلدینی استقامت نه اولورسه اولسون
پک فائده لی بر درس اولان تاریخ ادیان درسی
مستثنا ، بوتون دیگر درسلرک موضوعی اسلام
دینیدر . حتی اسلام تاریخنه طائید تدریسات بیله
مدرسک نشریاتی کوزدن کچیریلدیکی تقدیرده
ثابت اولاجنی وجهله فرنکلرک آکلادینی
شکلده بر Apologétique آپولوژیه تیک (یعنی
تاریخی حقیقی آراشدیررکن تدقیق اولنان دینک
قیمتی هر وسیله ایله اعلا یتمک ایستین) تدریسات
شکلنده در . نهایت فا کولته نك طلبه سی ده اسکی
طلبه علومدن متشکل اولدیفندن اسلام دینک
قادرولری خارجنه جیقمغه فعلاً نه تمایل نه ده
امکان موجوددر .

موجود اولان بو تناقضک ، مکتب لریمزک
دین تدریساتنده بوتناقضدن متولد مهیم وضعیتک
اجتماعی حیاتمزله مناسبتدار اولدینی کوزه چارپیور
فی الواقع عوامدن اولسون ، خواصدن (ویا
کندیخی خواص ظن ایدنلردن) اولسون هر
تورک بو کون دینه قارشى عینی مهیم وضعیت ایچنده
دکلیدر ؟ لکن بو حالک شیمدیکی سریع انقلابلرک
اثری اولدیفنی قبول اولونسه بیله دائمی اولماسی

مکتب لریمز باقارسه ق غریب بر éclectisme
(اقتطاع فیلق) قارشیدنده بولونورز . بزبوا یکی
بولدن برینی دکل ، عینی زمانده هر ایکسینی ده
طوتمشز . فی الواقع اورتا مکتبلره دوام ایله این
چو جوقلریمز دین درس لری ویرمکده قصور
ایتمه یورز . یعنی اسلام دینک اورتا مکتبلره
کیرن هر چو جوق ایچون مقبول و مسلم بر عقیده
اولارق تعلیم ایدلمه سنی تصویب ایله یورز . ده
دوغروسى اسلامی بر عقیده اولمقدن زیاده بر عملیه
اولارق تدریس ایتمکده یز . چو جوقلریمز دینه
عائذ ژیمناستیکى (تعبیر معذور کورولسون)
یعنی نمازده ناصل اکیلوب قالمق لازم کله جکنى
الح .. اوکر نمکده درلر . فقط دینک تاریخی
قیمتی ، معنوی ، اخلاقی صفحه سنی قاورامغه
مقتدر اولدقلری تصور ایدیله جک سنده ،
لیسه لرک صولک سنه لرنده دین تدریساتی ده یوقدر .
بالطبع کنج چو جوق ، بو صنفلره کلنجه ،
اولجه کندیسنه میخانیکى اولارق تعلیم ایدیلن
عملیه لرک هانکی وجدانی تمایللرک تظاهر و افاده سی
اولدیفنی بر درلو آکلامق فرصتی الده ایدمه مدیکندن
اولکی تدریسات معناسز قالیور . دیمک که
لیسه لریمزک ایلک صنفلرنده هولاندایلرک بولندن ،
صولک صنفلرنده ایسه فرانسزلرک بولندن کیتمکده یز .
کچلم الهیات فا کولته مزه . اوراده ده ایکی
ضد جریان ، تافا کولته نك تأسیسندن بری کندیخی
کوسترر . بدایتده بوفا کولته نك اسمی « دینیات
فا کولته سی » قونولمق ایسته نیوردی . مقصوده
آشکاردی : دینیات فا کولته سی پارسده صور بونده کی
تبعات طایفه مکتبک دینی علملر شعبه سی کی
هیچ بر عقیده ایله مقید اولمایه جق ، هر « دینی »
« عینی » اعتباری حائر عدایده رک ساده جه علمی غایه اتحاد
ایده جکدی . اساساً فا کولته نك پروغرامی ده بو



ایکی بولدن بری

الهیات فا کولته سی مجموعه سنک صولک
نسخه سنده استانبول دارالفنونى تاریخ ادیان
مدرسی ژ . دومه زیل امضاسیله شایان دقت
بر مقاله وار . ترتیب و ترجمه اکیکلک لرینه رغماً
مقاله نك بزم ایچون پک مهیم بر مسئله یی اورتایه
آتدینی آکلاشیلیور : مکتبلر مزده دین
تدریساتک ماهیتی نه اولاجقدر ؟
موسودومه زیل غرب مملکتلرندن ایکسینی ،
هولاندا و فرانسه یی مثال کتیره رک بو مسئله نك
حلی ایچون ایکی یول طوتمق ممکن اولدیفنی
کوستریور : فرانسه ده ، ظواهره رغماً ، دینلر
اولدقجه مختلفدر . بناء علیه دولتک نه اورتا
مکتبلرده ، نه ده دارالفنونلرده بر دینی اساس
طوتارق تدریساتی تنظیم ایله مسنه امکان یوقدر .
بولندن دولایی مکتبلرده لایسکلکی قبول ایتمش ،
دارالفنونلردن الهیات فا کولته لرینی قالدیرمش
بولونمقده در . (احتمال فرانسه یی بونتیجه یه ایصال
ایدن دیگر سیاسی سائقلر وارددر ، محرر بونلری
ذکر ایتمه یور ، اساساً بونلرک شیمدیك اهمیتى
یوقدر .) هولانداده ایسه ، بالعکس خلقلک
ومتفکرلرک بویوک برا کثرتی پروتستاندر .
بولندن دولایی اوراده الهیات فا کولته لری موجود
بولونمقده در . محرر مملکتیزدن بحث ایله مه یور ،
لکن مقاله سندن آکلاشیلیور که شوفکرده در :
هر مملکت تدریساتنده ، بو ایکی بولدن برینی
طوتمق مجبوریتنه تابعدر .

تنقیه

الم هیچکریک ترجمه سی

مناسبتیه

(بودلر) Les Fleurs du Mal نی «الم»
چیچکری «نامی الشده ترجمه ایتمش اولان عزیز آقداشم
اسماعیل حق بکی بو ترجمه سنی طبع ونشر ایتمه تشویق واقعا
ایتمش اولدیغندن ممنونم. (شارل بودلر) ک آدینی یله
ایشیتمه مک ایسته یئر اولدینی کی اونا پرستش ایدلر ده
واردر؛ برنجیلری حق سزدلر و وضعیتلری، اوند
المی اولان صنعتکاری کورمه دکرننددر.

Les petits poèmes en و Les Fleurs du Mal
prose مدنیت حاضره نک نوعا تکلم وتظلمی، دها
مأیوس تعبیرله، دیله کله سیدر. شاعرلرک هر بری فقط
حقیقی شاعرلری مراد ایدورم - یاشانان کونک معین
بر ساعت لسان اولور. (بودلر) برآزده (عمر
خیام) در. عمر خیام دخی «ملعون شعرا» دن اولشدر.
الهامنی هر ایکسی ده اجتماعی ومدنی محیطدن آملشدر،
بونلر بر آینه اولشدر. نه ایچون آینه دن
نفرت ایدم؟ آینه غیر موجود بر شیئی کوسته ریورمی،
شاعرلر قادر - تکرار ایتمه لییم حقیقی شاعرلر قادر -
مصفا آینه بولونماز. آینه ده کوزل اولمایان شیلر
کورورسه ک قباح آینه نک می اولور؟ نه دن آینه بی قیرالم!
E. Deschamps ک دیدیکی کی

En détruisant le miroir détruira-t-on
l'objet?

یعنی «آینه بی احما ایتمکله آینه نک عکس ایتدیک
اشیا احما ایدیلر می؟» دیه بیلیرز.
بودلر، وه دلن، بایرون، «دوکونسه» وسائره
مرض دینلر وارد و بودوغرودر. فقط بودوغرولق
اولماسایدی اونلر بو قادر الهام آلاماز، بو قادر
حسایت مظهری اولامازلردی. بز اونلرک سایه -
سنددر، که کندی حسیته علی العاده مزله طامایا جاعمز
ذوق ولدت فکرانی ایله متلذذ اوله بیلورز.

Comme de longs échos qui de loin
se confondent

Dans une ténébreuse et profonde unité,
Vaste comme la nuit et comme la
clarté,

Les parfums, les couleurs et les sons
se confondent (1)

[۱] الم چیچکریک ترجمه سنده بوقطعه اسماعیل
حق بک برادر مز طرفندن شو صورتله و کمال موقیتله
ترجمه ایدلشدر:

کیجه کی، آیدینلق کی واسع،
قارا کلق و درین بر وحدت ایچنده،
اوزاقدن یکدیگرینه قاریشان مدید عکس صدالر کی
قو قورلر، رنگلر و سسلر بر بر لیه قونوشور.

قطعه سنی یازان بودلر اولماسایدی بونفیس و روحانی
منظره بی تماشا ایتمک ذوقنی نره دن بولوردق؟ بانا
اوله کلیرکه بو شاعرلر، احتیاس و روحانی تلذذلر مک
اعداد وانواعی جو غالتان فدائی لردلر، نوعا یابدقلمی
بالده بوغولان آریلردلر. (بودلر)، (وه دلن)،
(ادگار بو) و حتی (نیچه) نره ده و ناصل وفات
ایتملردر معلومدر.

«دهای ادبی Le génie littéraire» آدی
جوق مهم بر کتابی یازان ایکی دوقنور (بودلر) ک
خسته لغنی سوبله دکدن صکره:

Il a eu le bonheur d'en tirer des vers
qui n'en resteront pas moins immortels.
دیور، بو خسته لعدن اوله شعرلر چیقاردیکه خسته
لعدن چیقارلمش اولدیغندن دولابی دها آز لایموت
قالما یاجقلردر دیمکدر (عینی کتاب صحیفه ۱۴۲)

بانا یکی بر افق، یکی بر طعام روحانی لازم؛
بونی بانا تدارک ایدن کیم و ناصل اولورسه اولسون
اونم ایچون منمدر. بن نعمت ناشناس اولامام.

کچن آی پاریده بودلرک بر هیکل یایلدی.
«صنعت» ک حقیقی ماهیتی آکلما یانلر آتش
پوسکور دیلر. فقط بونلر صولده صفر قالدیلر. اک
وقور متفکرلر بونی تسعید ایتدیلر. بودلری هر لسانده
اوقوماق ممکندر. هر ملت اونک خسته لغلی شعرلری
ترجمه ایتلشدر. بودلردن دها ایجه شاعر بوق دکدر
فقط قانادلرینی آجدینی و بر کره چارپدینی وقت بودلر
قادر یوکسکله چیقاییله جک شاعر جوق آزدر.
بن ۱۹۰۱ ده انتشار ایدن La Lyre Turque
آدی مجموعه اشعارمه شارل بودلر سرنامه سی آلتیه
شو صوننه بی یازه بیلشدم

Charles Baudelaire

Ton climat abonde en amers fruits
de mystères

Dans ta funeste nuit une aurore s'accroît;
Le Génie aux yeux beaux, tu l'adores,
l'atterres,

Poète satanique et divin à la fois!

Tu te soules d'horreur et ta muse ne boit
Que le sang bouillonnant de les verbes
austères;

Te condamne, ton Dieu, inclément et
sornois,

A te coucher parmi les ogres, les panthères.

Ton univers à toi, t'affole et te torture
Et par ses laideurs et par sa désinvolture;
Ton âme est le berceau d'un malheur
méconnu.

Ce parfum enivrant et fou des Fleurs du
Mal

Est le zéphire d'un paradis infernal;

O Damné adorable, O terrible ingénieur!

مهدینک قویوسی

اسکیدن عاشق لک کوز یاشیله دولشکن،
بوخزان روزکاریله قاورولش شیمدی صوی ..
درد اولان سودالرک آشناسی اولشکن،
شیمدی کندی دردینه ماتم طوتیور قویو ..

اسکیدن کوورجینلر سورولرله کلیرمش؛
بر یودوم آرارلرملش بیاض مرمرلرنده ..
کیم باشنده آغلاسه بر ایواه یوکسلیرمش؛
صانکه بر آغلایان ده هیچقیریرمش ده رینده .

کیم کلوب دیکله مشسه ایچین ایچین چاغلایان
قویونک صولرینی، بر کیزی الم دویمش .
بو قویو - قلبلرینی بر امید باغلایان
قاج یولجیدن ایشیتدم .. مهدینک قویوسیمش.

هردرلی قافله نک ایزی اویمش طاشنی؛
قاج عاشقک سازیله دیله کلش بوصولر .
قاج قلبی وورغون بورده بر اقوب کوز یاشنی
برقات دها یانارق دولاشمش دیار، دیار .

شیمدی بر باشقه افقه کیدیور آقین، آقین
وقتیه باش اوجنه کلن غملی کروانلر

ترجمه سی

اقلیمکده آجی سرائر میوه لری مبدولدر .
نخوستلی کیجه کده برخر توسع ایدیور، کوزل کوزلو
دهایه سن طاپار واونی بره چاربارسک . ای رحمانی
وعینی زمانده شیطانی شاعر! دهشت ایچهرک سرخوش
اولورسین و سنک پری الهامک سنک خشین سنو حاتکک
قاینار قانندن باشقا برشی ایچمز . و سنک مرحتسز
ودساس الهامک سنی غول بیانیلر و صیرت لائلر آراسته
یانغه محکوم ایدر . سنک جهانک سنی جیلد برتر
و جیر کینکریله ده شو خلق لریله ده سکا اشکنجه ایدر.
سنک روحک تجاهل ایدیلن بر مصیبتک بشیکدر . الم
چیچکریک بومسکرو مجنون رایحه سی جهنمی بر بهشتک
نسیدر . ای پرستش لایق لعنتله ! ای مدهش
معصوم !

قارلر مزه کتابی تقدیم ایدرکن بنم یاباجاق بر
ایشم قالیرکه اوده همتک مشکور اولدیغنی تأمین ایدرک
نازک و فاضل دوستم حق بکی تبریک ایتکدر .

عبداللہ جبروت